



УСНЫ БАРИЛГА БАЙГУУЛАМЖИЙН НЭР ТОМЬЁОГ
ХУУЛБАРЛАН ОРЧУУЛАХ НЬ

С.Дугармаа⁵⁸, Ц.Одончимэг⁵⁹

Abstract: Two words and multi words compound terms related to hydraulic structure in Mongolian are often created by literal translation from foreign languages as Russian and English. Two words compound terms have structure as joining two words as Noun+Noun, Adj+Noun, Verb+Noun and as blending multi words: compound word+word, word+compound words, compound words+compound words. The compound terms are formed using case in Russian, suffixes and possessive case in Mongolian. In English, compound terms are often formed as N+N, Adj.+N, and Past Particles +N.

Түлхүүр үг: нийлмэл нэр томьёо, үгийн бүтэц, утга, үндэс, дагавар, нөхцөл

Оршил

Усны барилга байгууламжийн (УББ) нэр томьёог оноон тогтоохдоо хуулбарлан орчуулах аргыг элбэг хэрэглэж ирсэн байна. Орчуулгын аргуудаас хуулбарлан орчуулах нь нэр томьёо бүтээхэд гол үүрэгтэй арга бөгөөд энэ нь үгийн сан, үг бүтэх ёс, утга зүйг хамарсан судлагдахуун юм. Нэр томьёо тогтоох уламжлалт туршлагыг манай нэр томьёочил өргөн хэрэглэж, ялангуяа хуулбарлан орчуулах аргыг орчин цагийн аргуудтай бүтээлчээр хослуулан хөгжүүлсний үр дүнд шинжлэх ухааны олон салбар өөрийн гэсэн олон зуун хуулбар нэр томьёотой болсон.

Хуулбарлан орчуулах аргыг зэргээр нь бүтэн хуулбарлах, хагас хуулбарлах гэж ангилахыг олон судлаач, орчуулагч нар өөрсдийн бүтээлдээ дурдсан байна.

Усны барилга байгууламж дахь хагас хуулбарласан нэр томьёо

Хоёр хэлний нэр томьёоны утга тохирч байгаа тохиолдолд уг аргыг хэрэглэх болно гэж судлаач Н.Мөнхцэцэг үзээд үүнийг хэлшинжлэлийн онолын үүднээс лавшруулан үзвэл, нэг хэлний өнгөн ба гүн бүтцийг нөгөө хэлэнд яг тусгана гэсэнтэй бид санал нийлж байгаа юм. (Н. Мөнхцэцэг, 2020:221) Хагас хуулбар нэр томьёог хагас хуулбарлан орчуулсан энгийн үг, хагас хуулбарлан орчуулсан нийлмэл үг гэж хуваан үзэж болно. Монгол хэлний -лт дагавар нь орос хэлний -ация, -ание, -иние дагавар болон англи хэлний -tion залгавраар дүйцүүлэн хагас хуулбарлан орчуулж нэр үг бүтээсэн нь УББ-ийн нэр томьёонд нэлээд байна.

ammonification -аммонификация-амонжилт- (Л.Жанживдорж, 2018:17)

ionization -ионирование-ионжуулалт (Н. Чагнаа, 2006:137)

phosphatization -фосфатирование-фосфатжуулалт (Н. Чагнаа, 2006:298)

hydraulic excavation -гидромеханизация-гидромеханикжуулалт (Л.Жанживдорж, 2018:107)

⁵⁸ ШУТИС-ийн ГХС-ийн Англи хэлний тэнхим, доктор, дэд проф.

⁵⁹ ШУТИС-ийн ГХС-ийн Англи хэлний тэнхим, докторант

Толь бичиг, нэр томъёоны стандартад энгийн үгээр илэрсэн хагас хуулбарласан нэр томъёо цөөн байгаа ч сүүлийн үеийн ном бүтээлд монгол оноолттой нэр томъёо хэдий ч хагас хуулбар хэлбэрээр тохиолдох нь элбэг байна. Жишээлбэл: "...цэвэрлэх байгууламжийн технологит *денитритжүүлэлтийн аргыг* зайлшгүй хэрэглэх шаардлагатай болоод байна. Учир нь байгалийн усан орчин болох гол, нуур, цөөрөм зэрэгт *эвтрофикацийн процесс* эрчимтэй явагдаж усны температур нэмэгдэх, төрөл бүрийн завсрын амт, үнэр бий болох, усны өнгө муудаж, замаг ихээр ургаснаас ... загасны амьдралын үйл ажиллагаа алдагддаг". (БОАЖЯ "Хөгжлийн түлхүүр ус" 2018: 210-212). Энд *денитритжүүлэлтийн арга*-азотын хүчлийн давсны задрал (Н.Чагнаа, 2006:20) *эвтрофикацийн процесс* - цөөрөм замгаар бохирдох үйл явц (Н.Чагнаа, 2006:554) гэсэн байна.

Харин нийлмэл бүтэцтэй хагас хуулбар нэр томъёо *гадаад үг+монгол үг, монгол үг+гадаад үг* гэсэн бүтэцтэй байгаа бөгөөд энэ нь англи, орос, монгол хэлэнд адилхан хэлбэртэй үүсчээ.

Гадаад үг+монгол үг бүтэцтэй нэр томъёо.

hydraulic tunnel - гидротехнический туннель-гидротехникийн хонгил (MNS 6694:2017)

turbine casting- турбинная камера- турбины хорго (Н.Ч, 2006, х.232)

chlorination plant- установка для хлорирования- хлоржуулах төхөөрөмж (Н.Ч, 2006, х.407)

anchor wall- анкерная стенка- анкер хана (Л.Ж, 2018, х.376)

Монгол үг+гадаад үг бүтэцтэй нэр томъёо.

vertical shaft turbine- вертикальная турбина- босоо турбин (Н.Ч, 2006, х.42)

sinking pump- погружной насос- гүний насос (Л.Ж, 2018, х.2436)

slush ice sampler- шугобатометр- зайрын батометр (Н.Ч, 2006, х.125)

Хагас хуулбар дэлгэрэнгүй нийлмэл нэр томъёо нь дараах бүтэцтэй байна.

Нийлмэл үг+үг эсвэл үг+нийлмэл үг хэлбэртэй байна.

automatic regulator- автоматический регулятор- автомат тохируулгат тэнцүүлэг(Л.Ж, 2018, х.255)

tidal hydroelectric station- приливная электростанция- түрлэгийн цахилгаан станц (Н.Ч, 2006, х.238)

ice gauging staff- ледомерная рейка- мөс хэмжүүрийн рейк (Н.Ч, 2006, х.155)

back sheeting- задняя шпунтовая стенка- арын шпунтэн хана (Л.Ж, 2018, х.286)

Нийлмэл үг+нийлмэл үг хэлбэртэй байна.

main drainage channel- магистральный дренажный коллектор- хатаах системийн үндсэн коллектор (Л.Ж, 2018, х.51)

drainage pumping plant- осушительная насосная станция- хатаалтын системийн шахуурга станц (Н.Ч, 2006, х.394)

Усны барилга байгууламж дахь бүтэн хуулбарласан нэр томъёо

Хэл шинжлэлийн лавлахад “харь хэлний үгийг хуулбарлан орчуулах гэдэг нь эх хэлэнд өөр хэлний үгийн сан-утгазүй, үгийн сан-өгүүлбэрзүйн загвараар, эсвэл, тэр хэлний бүтээврийг хуулбарлан шинэ үг үүсгэхийг хэлнэ” (О.С.Ахманова, 1966:19) гэж үздэгийг манай судлаачид нэлээд баримталсан байдаг. Г.Баярмаа 2014 онд “Мэдээлэл холбооны технологийн нэр томъёо, түүний цахим сан бүрдүүлэх нь” бүтээлдээ нэр томъёог орчуулахдаа “үгийн сангийн үндсэн бүрэлдэхүүнээс нэр томъёоны үүргээр хэрэглэсэн нь тун цөөн, харин хуулбарлах аргаар авсан нь дийлэнх байна” гэж үзсэн. Шууд хуулбарлах энэ аргаар нийлэмж нэр томъёо бүтээх нь сайн, муу хоёр талтай гэж тэрээр үзсэн байна. Эерэг тал нь шинэ нэр томъёо бүтээж үгийн санг баяжуулах нөлөөтэй ч, орчуулгын онолд махчилж орчуулах гэж нэрлэдэг бөгөөд гадаад үгийг хэт баримталснаас буруу найруулгатай нэр томъёо үүсэх үзэгдэл байна гэжээ.

Доорх жишээнээс харахад орос хэлний -ация, -азия, -чить, -ания дагавар нь дагавар англи хэлний-tion дагавартай, харин монгол хэлэнд үйлийн явц зааж -лт дагавартай дүйх тохиолдол элбэг, цөөн тохиолдолд -л, -лгаа дагавраар үүссэн байна.

кислотность	Acidity	хүчилшил	(Н.Чагнаа 2006:441)
диссимиляция	dissimilation	Задалгаа	(Н. Чагнаа 2006:123)
разбавление	dilution	шингэлэлт	(Н. Чагнаа 2006:459)
испарение	evaporation	Ууршилт	МУС 2016
дистилляция	Distillation	Нэрэлт	МУС 2016
минерализация	mineralization	эрдэсжилт	МУС 2016
экстракция	Extraction	ялгалт	МУС 2016

Бүтэн хуулбар нийлмэл нэр томъёоны бүтцийг хураангуй, дэлгэрэнгүй гэж хуваан, хураангуй нийлмэл үгийг а/ хамжуулах аргаар үүссэн хураангуй нийлмэл үг, б/ найруулах аргаар үүссэн хураангуй нийлмэл үг, дэлгэрэнгүй нийлмэл үгийг а/ нийлмэл үг+үг, б/ үг+нийлмэл үг, в/ нийлмэл үг+нийлмэл үг гэсэн бүтэцтэй байна.

Хамжуулах аргаар үүссэн хураангуй нийлмэл бүтэн хуулбар нэр томъёо:

Орос хэлний тэмдэг нэрс жинхэнэ нэрд үндсээрээ захирагдан бүтсэн нийлмэл нэр томъёо монгол хэлэнд мөн тэмдэг нэрс жинхэнэ нэрд үндсээрээ захирагдан хамжуулах аргаар бүтсэн нийлмэл үг хэллэгээр хуулбарлан орчуулсан байна. Жишээ нь:

солёноватая вода	brackish water	давсархаг ус
солёная вода	saline water	давстай ус
мягкая вода	soft water	зөөлөн ус
серая вода	greywater	саарал ус
питьевая вода	drinking water	ундны ус
тяжелая вода	heavy water	хүнд ус
пресная вода	fresh water	цэнгэг ус

Орос хэлний тэмдэг нэр, жинхэнэ нэртэй үндсээрээ хамжин холбогдож үүссэн нийлмэл үг хэллэгийг монгол хэлэнд мөн тэмдэг нэрийг жинхэнэ нэртэй үндсээр нь хамжиж холбож хуулбарлан орчуулсан байна. Жишээ нь:

намывная плотина- hydraulic fall dam- хурдас боомт (Н.Чагнаа, 2006:435)
 водосток прочищающий- mudlark- цэвэрлэгч ус(УНТКМ) №117-118
 жидкость сточная- discharge liquid- бохир шингэн (УНТКМ) №117-118
 камера смесительная- mixing chamber- холиур хорго (УНТКМ) №117-118

Найруулах аргаар үүссэн хураангуй нийлмэл бүтэн хуулбар нэр томъёо

Орос хэлний жинхэнэ нэрийг нөгөө нэр үгэнд харьяалахын тийн ялгалын нөхцлөөр захируулан холбож бүтсэн найрсан хавсраа нийлмэл нэр үгийг мөн монгол хэлний жинхэнэ нэрийг нөгөө нэр үгэнд харьяалахын тийн ялгалын нөхцлөөр захируулан холбож бүтсэн найрсан хавсраа нийлмэл нэр үгээр бүтэн хуулбарлан орчуулсан хэлбэртэй ба энэ нь англи хэлэнд N+N хэлбэртэй байна. Жишээ нь: возраст ила- sludge age- лагийн насжилт (MNS 6279:2011)

загрязнения вод- water pollution- усны бохирдол (МУС 2016)

интенсивность аэрации-aceration intercity-агааржуулалтын эрчимшил (УНТКМ, №117-118)

Жинхэнэ нэрийг нөгөө нэр үгэнд жинхэнэ нэрээс тэмдэг нэр бүтээх үүрэгтэй -тай, -тэй, -той нөхцлөөр захируулан холбож үүссэн нийлмэл үгээр орос хэлний тэмдэг нэр, жинхэнэ нэртэй үндсээрээ хамжин холбогдож үүссэн нийлмэл үгийг хуулбарлан орчуулсан байна. Харин англи хэлэнд энэ нь N+N, Adj+N, PP+N хэлбэртэй байна. Жишээ нь: солёные воды- salt water- давстай

ус (МУС, 2016), напорные воды- artesian water- түрэлттэй (артезийн) ус (Н.Чагнаа, 2006:240), ил обезвоженный- dewatered sludge- чийгтэй лаг (Н.Чагнаа, 2006:454)

Орос хэлний тэмдэг нэрийг жинхэнэ нэрэнд үндсээр нь захируулан холбосон нийлмэл үгийг монгол хэлний жинхэнэ нэрээс тэмдэг нэр үүсгэх -т, -лаг, -мал, -аа, -ээ гэх мэт нөхцлөөр тэмдэг нэрийг нэр үгэнд захируулан холбож найрсан хавсраа үгээр хуулбарлан орчуулсан байна.

Үүнд а. -т дагавар: Тэмдэг нэр, нэр үгээс үүссэн нийлмэл үгийн дотор бидний дээр дурьдсан жинхэнэ нэрээс тэмдэг нэр бүтээх үүрэгтэй –тай, -тэй, -той нөхцөлийн хувилбар болох –т нөхцлийн тусламжтайгаар үүссэн нийлмэл үг зонхилох байрыг эзэлж байна. Мөн “-тай, -тэй, -той” нөхцөл нь илэрхийлж байгаа үгийнхээ юм зүйлийг нэрлэсэн болон тодорхой шинж байдлыг заасан байхад, харин –т нөхцөл нь шинж чанар, хийсвэр ухагдахууныг заасан байна. Жишээ нь: ячеистая перемычка - cellular cofferdam - үүрэн хийцэт далан (Л. Жанживдорж, 2018:56)

двухрядная перемычка- double-wall cofferdam - хоёр эгнээт далан (Л. Жанживдорж, 2018:56)

Бид доорх жишээг УНТКМ №117-118 –аас түүвэрлэсэн. Үүнд:

среда питательная- nutrient medium- шимт орчин
задвижка клиновья- wedge plug- шаантагт хаалт
водазабор башенный- water intake tower- цамхагт ус хураамж
насос лопостной- vane pump- хүрээт хөөрөг
насос многоступенчатый- multistage pump- олон шатат хөөрөг
колодец трубчатый- well point- хоолойт худаг
фильтр трубчатый- pipe filter- хоолойт шүүлтүүр
опор подвижная- free support- хөдөлгөөнт тулгуур
водозабор нестационарный- mobile intake- хөдөлгөөнт ус хураамж
клозет уборная- water-closet pan- татуурт хөтөвч
горизонт водоносный- aquifer- уст давхарга
труба ребристая- ribbed pipe- сархиат хоолой
труба с муфтой- socket pipe- бугуйвчит хоолой

б. -лаг (-лэг, -лог, -лөг), -лиг- –рхаг(-рхэг, -рхог, -рхөг) нөхцлөөр бүтсэн нийлмэл үг нэр томъёоны салбарт маш өргөн хэрэглэгддэг боловч усны барилга байгууламжийн нэр томъёонд цөөн боловч тааралдаж байна. Жишээ нь: кислое брожение ила- acid fermentation of sludge-лагийн хүчиллэг эсэлт (Н.Чагнаа, 2006:145)

пористая среда горных пород- porous condition of rocks/porous media-чулуулгийн сүвэрхэг орчин- (МУС: Усны чанар. Нэр томъёо. Тодорхойлолт MNS 4079: 2016)

солонатовые воды-brackish water-давслаг ус (МУС: 2016)

в. -саг (-сэг, -сог, -сөг), -уур (-үүр), -мал, (-мэл), -маг (-мэг), -мтгай (-мтгэй) -вар, -втар, -нги, -рхуу (-рхүү), -дуу (-дүү), -аа (-ээ, -оо) нөхцлөөр үүссэн тэмдэг нэр түгээмэл хэрэглэгдэхгүй байгаа нь ажиглагдаж байна. Жишээ нь: подвешенные воды- perched water-өргөгдмөл ус, подвешенные воды- suspended water- зүүгдмэл ус (Н.Чагнаа, 2006:183)

Орчин цагийн монгол хэлний нэр томъёонд үйлт нэр өргөн хэрэглэгддэг. Үйлт нэрийн үндсэн хэлбэрээс нэр томъёо үүсгэхэд хамгийн өргөн хэрэглэгддэг дараах бүлгийн үйлт нэр байна. Үүнд:

1. Ирээдүй цагаар тодотгон холбох –х нөхцөлөөр үйлт нэрийг нэр үгэнд захируулан холбож найрсан нийлмэл үг нэр томъёоны салбарт хамгийн өргөн хэрэглэгдэж байгаа бөгөөд ямар нэг зориулалт бүхий багаж хэрэгсэл, тоног төхөөрөмжийг ихэвчлэн заан нэрлэсэн байна. Жишээг УНТКМ №117-118 –аас түүвэрлэсэн.

установка водоочистная- purification plant- ус цэвэрлэх төхөөрөг
установка дробильная- crushing plant- бутлах төхөөрөмж
установка очистительная- cleanning installation- цэвэршүүлэх төхөөрөг

устройства вспомогательное- auxiliaries- туслах төхөөрөг

устройства дренажные- drainage facilities- шүүрүүлэх төхөөрөг

Хуулбарлаж буй хэлбэрийг ажиглавал орос хэлний одоо цагаар тодотгон холбох –уш-, -юш- нөхцөлөөр үйлт нэрийг жинхэнэ нэрэнд захируулан холбох, орос хэлний тэмдэг нэрийг нэр үгэнд үндсээр нь захируулан холбосон нийлмэл үгээр буюу орос хэлний нийлмэл үг нь дагуул үг+цөм үг, цөм үг+дагуул үг гэсэн бүтцийн аль аль нь байж болж байхад харин монгол хэлэнд дагуул үг+цөм үг гэсэн бүтэцтэй байна. Мөн орос хэлний нэр үгийг нөгөө нэр үгэнд харьяалахын тийн ялгалын нөхцлөөр захируулан холбосон нийлмэл үгийг мөн дээрх загвараар хуулбарлан орчуулсан байна. Үүнд: установка для смягчения воды-softning plant- ус зөөлрүүлэх төхөөрөмж 2. Өнгөрсөн цагаар тодотгон холбох –сан нөхцөлөөр үйлт нэрийг нэр үгэнд захируулан холбож найрсан нийлмэл үг үйлийн төгссөн, дууссан шинж чанараар юм зүйлийг тодорхойлж байна. -сан нөхцөлтэй үйлт нэр нь нэр томьёонд хэрэглэгдэж байгаа тохиолдолд өнгөрсөн цагийн утгаа алдаж бүхэлдээ юм зүйлийн шинж чанар заасан утга илэрхийлж байна. Орос хэлний тэмдэг нэрийг жинхэнэ нэрэнд үндсээр нь захируулан холбосон нийлмэл үгийг хуулбарлан орчуулсан хэлбэртэй байх бөгөөд орос хэлний нийлмэл үг нь дагуул үг+цөм үг, цөм үг+дагуул үг гэсэн бүтцийн аль аль нь байж болж байхад харин монгол хэлэнд дагуул үг+цөм үг гэсэн бүтэцтэй байна. Жишээг УНТКМ №117-118 –аас түүвэрлэсэн.

Водопровод зонный- zoned water supply network- бүсчилсэн ус түгээгүүр

Канализация комбинированная- sewerage system- нэгтгэсэн бохир ус татуурга

Насос герметизированный- canned pump- нягтруулсан хөөрөг

Сушилка вакуумная- vacuum dryer- сийрэгжүүлсэн хатаалга

Трубопровод обводной- bypass line- тойрсон хоолой

Вентиляция местная- piece ventilation- тусгайлсан агаар сэлгүүр

Труба оцинкованная- galvanized pipe- цайрласан хоолой

Водозабор лучевой- radial water intake- хигээсэлсэн ус хураамж

Умывальник групповой- set wash-stand- хэсэгчилсэн угаагуур

Магистраль замкнутая- ring main- хүрээлсэн гол хоолой

Бүтэн хуулбарласан дэлгэрэнгүй нийлмэл нэр томьёог нийлмэл үг+үг, үг+нийлмэл үг, нийлмэл үг+нийлмэл үг бүрэлдэхүүнээр бидний авч үзэж буй хэрэглэгдэхүүнд нэр томьёог хэрхэн орчуулсныг дараах байдлаар авч үзлээ.

Үг+нийлмэл үг: Баня коммунальная-нийтийн халуун ус-municipal bath (УНТКМ №117-118, х.4) үгэнд “халуун ус” гэсэн хураангуй нийлмэл нэр томьёо “нийтийн” гэсэн үгээр захируулан холбож үүссэн байна. Жишээг УНТКМ №117-118 –аас түүвэрлэсэн.

Водопровод- water pipeline -ус дамжуулах хоолой

Вода межпластовая-давхрагын завсрын ус-inter-stratum water

Вода облучённая-цацрагаар хордсон ус-activated water

Нийлмэл үг+үг: Ассенизация-бохир ус тээвэрлэх-sanitation (УНТКМ №117-118, х.3) гэсэн нэр томьёонд “бохир ус” гэсэн хураангуй нийлмэл үгэнд салангид нэр үгийн зүйл буюу нэрийг болон үйл үгийн зүйл буюу үйлийг хамжуулан буюу найруулан холбож, гурван үгтэй дэлгэрэнгүй нэрийн болон үйлийн нийлмэл үгийг бүтээж байна. Жишээг УНТКМ №117-118 –аас түүвэрлэв.

Водоотведение- бохир ус татуурга-sewerage

Оборудование трубопроводное-дамжуулах хоолойн төхөөрөмж-pipeline equipment

Оголовок водозаборный-ус хураамжийн толгонцор-intake head

Опора трубопровода-дамжуулах хоолойн тулгуур-pipe support

Отведение сточных воды-бохир шингэнийг зайлуулах-sewage disposal

Нийлмэл үг+нийлмэл үг: Аерация механическая поверхность-усны гадаргууг механикаар агааржуулах-mechanical surface aeration гэсэн үгэнд “усны гадаргуу” гэсэн харьяалахын тийн

ялгалаар найруулан холбосон нийлмэл үгийг “механикаар агааржуулах” гэсэн үйлдэхийн тийн ялгалын нөхцлөөр найруулан холбосон үйлийн нийлмэл үгээр хэлбэржсэн нийлмэл үг+нийлмэл үгээр бүтсэн дэлгэрэнгүй нийлбэр бүтэн хуулбарласан нэр томъёо үүсчээ. Жишээг УНТКМ №117-118 –аас түүвэрлэсэн. Үүнд: Очистка сточных вод биологическая- sewage biological treatment- бохир усны биологийн цэвэрлэгээ, очиста сточных вод естественная- sewage treatment under natural conditions- бохир шингэний ердийн цэвэрлэгээ, очиста сточных вод механическая- mechanical sewage treatment- бохир усны механик цэвэрлэгээ

Дүгнэлт

Бүтэн хуулбар нийлмэл нэр томъёоны бүтцийг хураангуй, дэлгэрэнгүй гэж хуваан, хураангуй нийлмэл үгийг хамжуулах аргаар, найруулах аргаар үүссэн хураангуй нийлмэл үг гээд дэлгэрэнгүй нийлмэл үгийг нийлмэл үг+үг, үг+нийлмэл үг, нийлмэл үг+нийлмэл үг гэсэн бүтэцтэй байна.

Орос хэлний жинхэнэ нэрийг нөгөө нэр үгэнд тийн ялгалын нөхцлөөр захируулан холбож бүтсэн нийлмэл нэр үгийг мөн монгол хэлний жинхэнэ нэрийг нөгөө нэр үгэнд харьяалахын тийн ялгалын нөхцлөөр захируулан холбож бүтсэн нийлмэл нэр үгээр бүтэн хуулбарлан орчуулсан хэлбэр байна. Түүнчлэн жинхэнэ нэрийг жинхэнэ нэрээс тэмдэг нэр бүтээх үүрэгтэй нөхцлөөр захируулан холбож үүссэн нийлмэл үг, жинхэнэ нэрэнд үндсээр нь захируулан холбосон нийлмэл үгийг монгол хэлний жинхэнэ нэрээс тэмдэг нэр үүсгэх нөхцлөөр тэмдэг нэрийг нэр үгэнд захируулан холбосон нийлмэл нэр томъёо үүсгэж байна. Англи хэлэнд нийлмэл нэр томъёо нь Noun+Noun, Adj+Noun, Past Particle+Noun гэж холбон бүтээсэн нь элбэг байна.

Ашигласан ном хэвлэл

- Ахманова О.С.,(1966) “Словарь лингвистических терминов” Советская энциклопедия. М., 603 стр.
- Балдандорж Ц. (Ред.), (2018) БОАЖЯ “Хөгжлийн түлхүүр ус” УБ., 590 х, Сэлэнгэ Пресс ХХК
- Баярмаа Г.,(2014) “Мэдээлэл холбооны технологийн нэр томъёо, түүний цахим сан бүрдүүлэх нь” 158 х.
- Жанживдорж Л.,(2018)“Усны менежментийн англи-монгол-орос толь” 462 х., Мөнхийн үсэг ХХК
- Монгол Улсын Стандарт: Усны чанар. Нэр томъёо. Тодорхойлолт MNS 4079: 2016, Мөнхцэцэг Н., (2020)“Нэр томъёоны орчуулга судлал” 312 х. Соёмбо принтинг хэвлэлийн үйлдвэр
- MNS ISO 6707-1: 2010. Барилга ба иргэний барилга байгууламж
- Улсын Нэр Томъёоны Комиссын Мэдээ (УНТКМ) №117-118 1982 он, 115 х.
- Чагнаа Н.,(2006) “Усны аж ахуйн нэр томъёоны тайлбар толь” 590 х., Адмон ХХК